

# KORONAVÍRUS



MBA'ÉIXAPA  
JAIPE'A NHANDÉ  
JEHEGUI UPE  
MBA'ASY?

# COVID-19

COVID-19



KORONAVÍRU

## OBRA LICENCIADA POR CREATIVE COMMONS

Os direitos autorais desta obra e sobre os desenhos constantes são de natureza coletiva e pertencem exclusivamente aos membros da comunidade Guarani e Kaiowá.

### **Atribuição - Não Comercial - Compartilha Igual**

A reprodução parcial, bem como adaptações de qualquer forma do conteúdo e ilustrações contidas nesta obra, é permitida **exclusivamente ao povo guarani e kaiowá e seus parceiros**, para fins não-comerciais, em obras licenciadas sob os mesmos termos desde que atribuindo de forma clara os devidos créditos às comunidades indígenas mencionadas.

### **Atribuição - Sem Derivações - Sem derivados**

A reprodução e distribuição do conteúdo desta publicação em sua integralidade é permitida apenas para fins não-comerciais e desde que atribuindo de forma clara os devidos créditos aos povos indígenas mencionados.

The background of the page is light blue and features several stylized, dark blue virus icons. Each icon is spherical with a textured surface and has several protruding, spike-like structures around its perimeter, resembling coronaviruses. These icons are scattered across the page, with some larger than others.

A246k

AÊDO DE SOUZA, C. Q., SOUZA, T., HILTON, L., BENITES, E., VERA, C., OLIVERA, D. G., SANGALLI, A., SOUSA, N. M.,  
**KORONAVÍRU/COVID-19.** Dourados, MS, 2020. 16 p. : il. revisado em 13/04/2020.

Livro – Grupo de Trabalho Editorial Arandu Porã, 2020.  
ISBN: 978-85-8147-157-0

1. Saúde indígena. 2. Paradidáticos. 3. Guarani. 4. Kaiowá. 5. Coronavírus. I. Guarani e kaiowá, Alunos. I. , . II. Título.

# KORONAVÍRUS FICHA TÉCNICA

**FONTES**  
SALVADOR AEDO  
TEKOHA KA'AGUY  
POHÃ NHANÁ

**TEXTO E ORGANIZAÇÃO**

TEODORA DE SOUZA  
CHRISTIANE DE QUEIROZ AÊDO DE SOUZA  
LENINHA HILTON  
CAJETANO VERA  
ELIEL BENITES  
DAVID GALEANO OLIVERA  
ANDREIA SANGALLI  
NEIMAR MACHADO DE SOUSA

**COLABORAÇÃO**

VERONICE LOVATO ROSSATO

CAJETANO VERA  
VERONICE LOVATO ROSSATO

**REVISÃO**

**ILUSTRAÇÃO**

ADÃO FERREIRA BENITES  
ADILSON BENITES  
CHRISTIANE DE QUEIROZ AÊDO DE SOUZA  
CLEIDE SILVA PEDRO  
ERNESTO FERNANDES ORTIZ  
GILSON SAVALA  
LENINHA HILTON  
MISAEEL CONCIANZA JORGE  
ZENILTON FERNANDES

CAJETANO VERA  
IVANUZA DA SILVA PEDRO

**TRADUÇÃO**

**DESIGN**

NEIMAR MACHADO DE SOUSA

**IMAGENS**

LOS CHICOS Y YO

**ÑE'ENDY**

YSY: BREU (*Garcinia gardneriana*)  
YARY: CEDRO *Cedrella fissilis* Vell.)



KORONAVÍRU PÉVA NIKO PETEĪ MBA'ASY PYAHU, IVAÍVA, OÚVA CHÍNA-GUI, OHASÁMAVA EUROPA RUPI, OIKÉMAVA AMÉRIKAPE HA OĜUAHÉMAVA ŃNANE RETĀME. HERATEE NIKO COVID-19.

KO'AGĀITE PEVE NDOREKÓI POHĀ. OREKÓVA KORONAVÍRU IKATU OMBOHASA HAPICHÁPE, OJAITEREÍRŌ HESE, HU'Ū HA IŃATĪARŌ HESE. PE MBA'ASY OIKESAPY'ÁRŌ NDE RETÉPE NIKO OŃEŃANDUKA MOKŌI ÁRA RIRE 14 ÁRA PEVE. OME'Ě AKĀNUNDU, HU'U, PYTUHĚASY HA JUKU'A.

OMBOHASYKATUVE UMI KARAI HA KUŃAKARAI OHASÁVA 65 ARY HA AVEI IJETU'UVE UMI HASY TAPIÁVA NDIVE: HUGUYASUKÁVA, IKORASŌRASÝVA, HASYKATÚVA IPYTI'ÁPE, HAMBAA'E.SAPY'AREI NE AKĀNUNDU, NDE RU'U, NE PYTUHĚASY HANDEJUKU'ÁRŌ: ANIRESEĚ NDE RÓGAGUI REHO HAĜUA POHĀNOHÁRA RENDÁPE TÉRĀ TASYÓPE. EHENOÍ POHĀNOHÁRAPE HA TOU NDE RENDÁPE, NDE RÓGAPE, NEANDU HAĜUA.OIMÉRAMO RESĀJEPE ŃNANE RETĀGUI, REMOMBE'UVA'ERĀ UPÉVA POHĀNOHÁRAPE (MOŌPA REHO, ARAKA'ÉVA REHO HA REJU, MÁVA NDIVE).PEICHAHÁGUI REGUEREKÓRŌ KORONAVÍRU HA RESĚ NDE RÓGAGUI KATUETE EMBOHASÁTAAMBUE TAPICHÁPE HA UPE MBA'E NAHI'AI OJEHU.

MBA'ÉICHAPA IKATU ŃNAŃEŃANGAREKO: PY'ŲI JAJOHEIVA'ERĀ ŃNANDE PO, ŃNANE KUĀ PA'Ū HA ŃNANE PYAPĚ, HAVŌ HA ÝRE.ANÍKE JAJEHE'AITEREIAMBUE TAPICHAKUÉRARE.

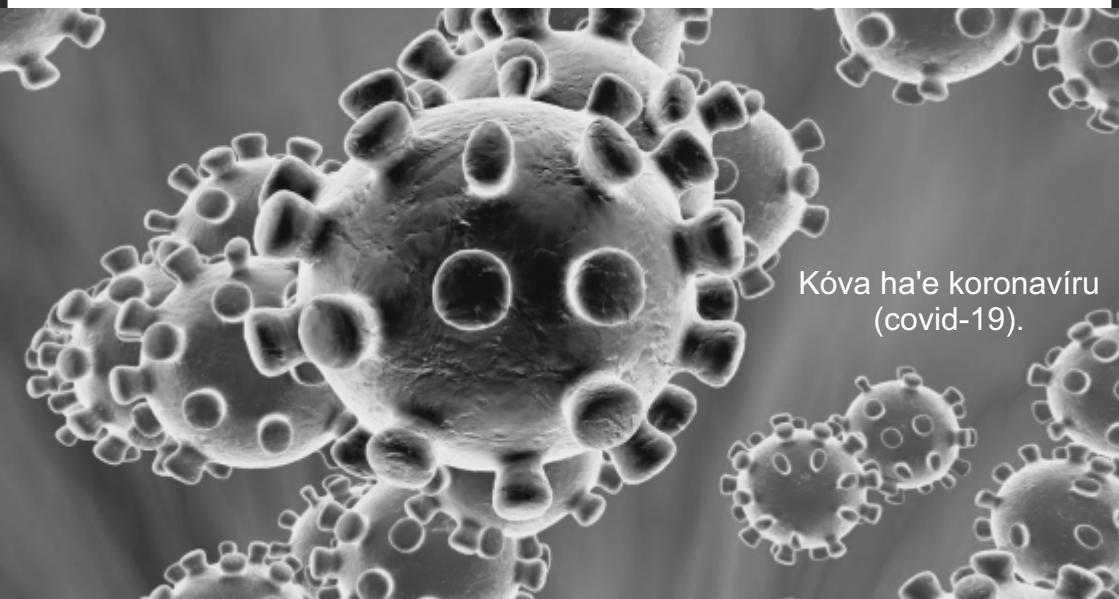
NAIPORĀI JAJOPOPYHY TÉRĀ ŃNAŃOHETŪ. ŃANDERU'Ū TÉRĀ ŃNANEATĪATA JAVE TEKOTEVĚ ŃAMO'Ā ŃNANDE JURU ŃNANDE JYVANGÁPE TÉRĀ JAIPURU TĪ AO. ANÍKE JAJOKO ŃNANDE RESA, ŃNANE TĪ HA ŃNANDE JURU JAJOHÉI MBOYVE ŃNANDE PO. UPEVARĀ TENONDETE TEKOTEVĚ ŃNAMOPOTĪ PORĀ ŃNANDE PO. ANÍKE REŃEMBOJA HA REPOKO KORONAVÍRU OREKÓVARE. ANÍKE JAKARU HA JAY'U HETA TAPICHA APYTÉPE PETEĪ TEMBIPURUMÍRE TÉRĀ JA'U TERERE HETA TAPICHA NDIVE JAJAPOHÁICHAJEPI. ÁĜA GUIVE PETEĪTEĪ JAGUEREKOVA'ERĀ ŃNANDE TERERE ŃANDÉVE ĜUARĀNTE HA ANÍKE ŃNAIKUAVE'Ě ŃNANDE RAPICHÁPE. ŃNAMOPOTĪ PORĀ HA PY'ŲIVA'ERĀ ŃNANDE RÓGA HA UMI MBA'E ŃNANDE TÉRĀ AMBUÉVA OPOKOVA'EKUE. IKATU ŃNASĚ TEKOTEVĚRŌ.

NAŃANDE'ARÉI'ARĀ TAPICHA HETAHÁPE. PE IŃAKĀNUNDU, HU'U, IPYTUHĚ ASY HA IJUKU'ÁVA BJ NOSĚIVA'ERĀ HÓGAGUI, NDOHÓIVA'ERĀ OMBA'APO TÉRĀ MBO'EHAÓPE.



# APYSAKA TESÃI REKO

PEË XE RE'YI KWÉRA GUARANI-KAIOWÁ TEKOKHA  
JAGWAPIRU, BORORÓ HA PANAMBIZINHO PEGWA.  
PEJAPÓKE PEË AVEI PENDE RESÃI REKO  
NHAMBOYKE HAĞWA KO MBA'ASY VAI HÉRAVA  
KORONAVÍRU OÚVA NHANDÉ REKOKHAPE. UPE  
KORONAVÍRUS (COVID-19) HA'E MARÃ TASY PYTÛGWA  
OMOASÃI, UPÉA MEME EMA'ÉNA!



Kóva ha'e koronavírus  
(covid-19).

**UPEARĂ ANI PESË PENDE  
RÓGAGWI, PEPTÁNTE PENDE  
RÓGA.**



**TAPE OHÓVA PYÉLOPE  
PEIKOTEVĚETE JAVÉNTE  
TAPEHO. ANI UPÉVARE HA MITĀ  
PYÉLORE HA'E OME'Ě UMI  
MBA'ASY HA KWÉRA IKATU  
OHUPYTY HA HASY.**





**KUARAHY RENDY IPORÃ NHANDÉ  
REKOVÉPE HA IKATU JAIPORU ÁRA  
MEMETE, NDAHEKORASYÍ. NHANDÉ  
RETÉPE IPORÃ ETEREI, OJAPO TETÉPE  
UPE VITAMINA. IKATU JAIPORU  
KUARAHY RENDY VOI HA KA'ARU.  
TEKOTEVÊ NHANHANGAREKO ANI  
HAĞWA JAPYTA KUARAHY AKUPE (ÁRA  
MBYTE). IKATU NHAIME KUARAHY  
RENDYPE PYHAREVE 15 MINUTOS HA  
KA'ARU 15 MINUTOS AVEI. UPÉIXARO  
ÑANDE PYTYVÕ JAREKO HAĞWA TESÃI  
ÑANDE REKÓPE, NDAIKATÚI HAĞWA  
NHAMBOHASA UPE MBA'ASY  
KORONAVÍRU NHANDÉ RE'YÍ KUÉRAPE.**

REĚWAHĚ NDE RÓGAPE, JEPOHÉI HA Y  
HA KAŮ TERĂ HAVŎ!





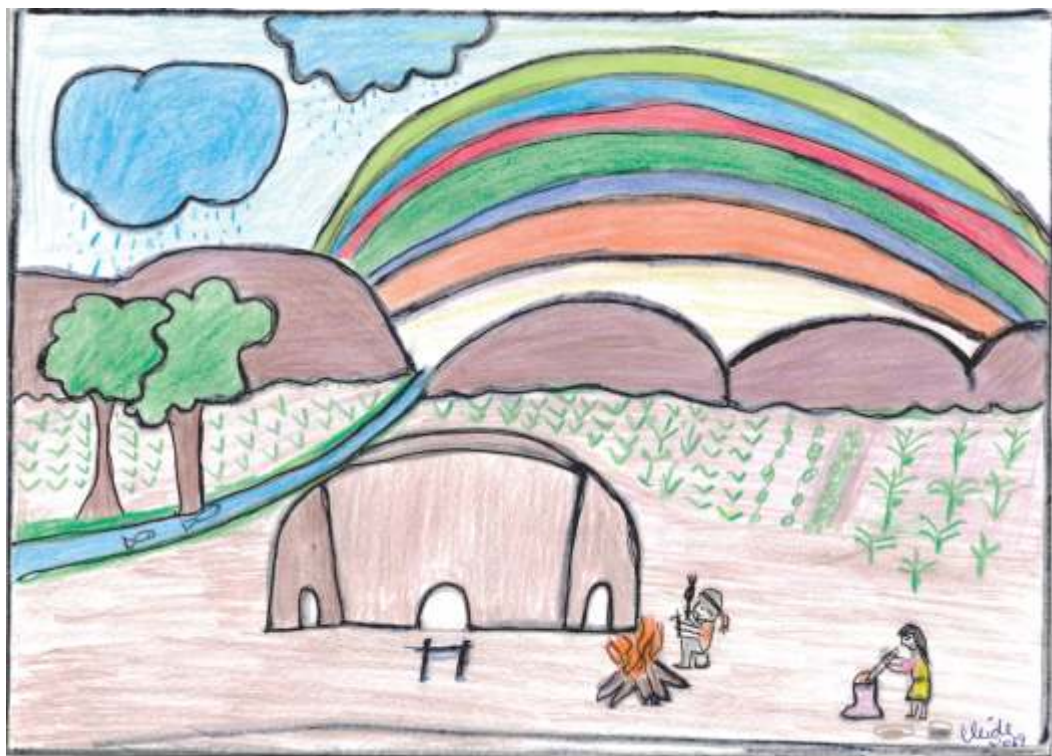
**TERERE HA KAY'U HAĞWAME,  
NDAITÝRI OGWEREKO ÁRAPE  
NHEMBA'E. ANI PEKAY'U ONHONDIVE,  
HA TERERE UPÉIXANTE AVEI, ANI  
PE'U ONHONDIVE.**



# NDAIKATÚI PENHANHUVÃ. PENHOMONGETA RAMO, EMOÏ MEME MÁSCARA NDE JURU REHE.



XE RÉRA SUINDA. AIKO  
PYHARE PYTŪ JAVE HA  
NHE'Ë SAPUKAI AITY OPA  
MBA'E MBA'ASY ÓGA HÁRE.  
XE RENDU JAVE HIKUÁI  
OJEHO OJEHOVASA!!!HA  
OINDUVY YVÝPY!!!



**JY'Y HA'E NDAIPORÃI. OJEKUAA JAVE  
YVÁGAPY, NHANDÉ AVA KUÉRAPE, OKY  
JAVE OJEKUAA HA'E ÁRARE UPE HAYVI'I  
ICHUGUY JO'AVA OME'Ë MBA'ASY  
AÑETEGUA PITÃME HA ENTEROVÉAPE.**

TESA RASY

Py'Á KANE'Ō

HU'U

AKÁ RASY

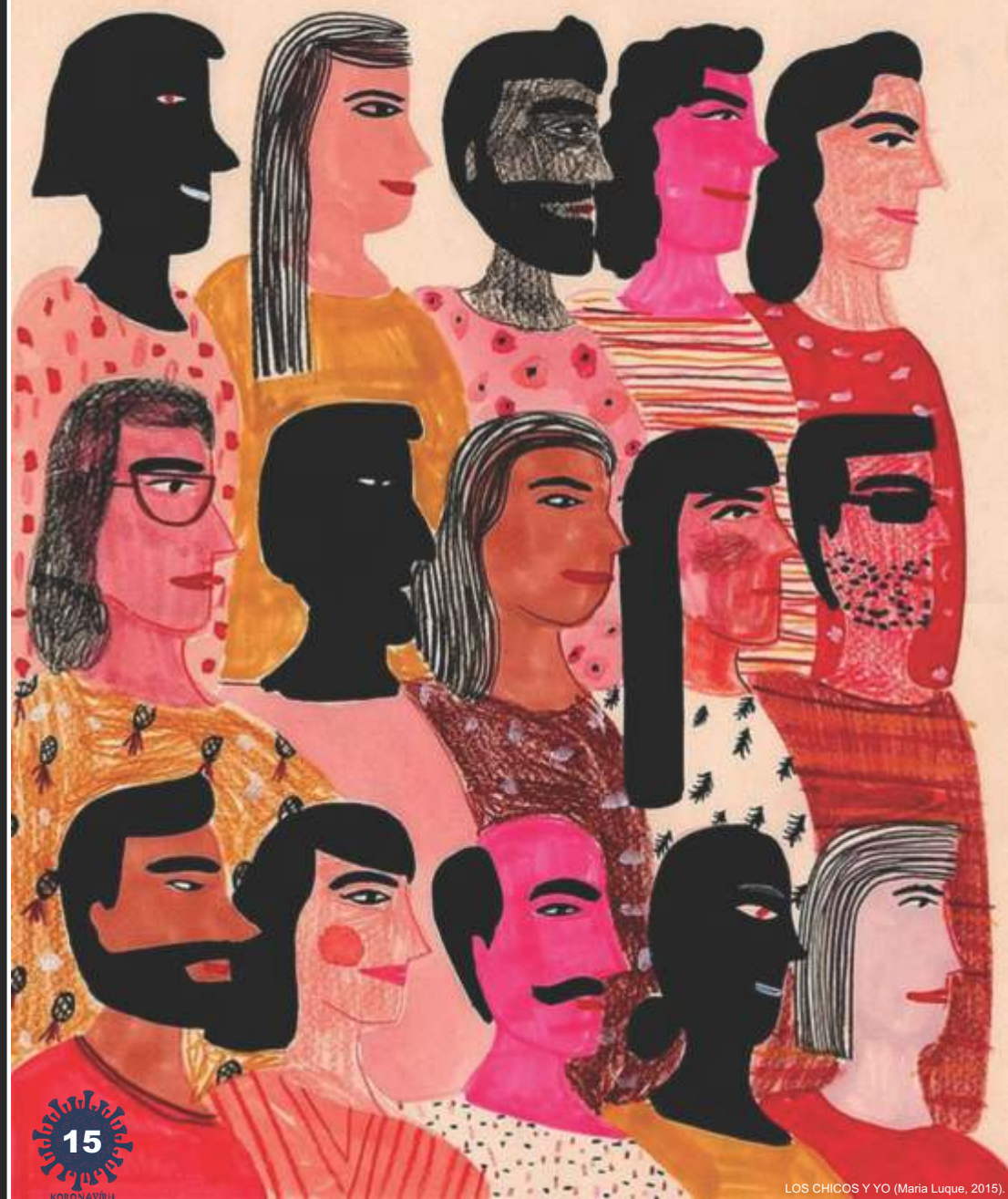




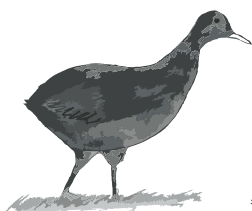
**NDE JU'ÚRAMO EMOĨ NDE  
JYVA NDE JURUPY, UPÉIXA  
EMBOTY NDE JURU.**



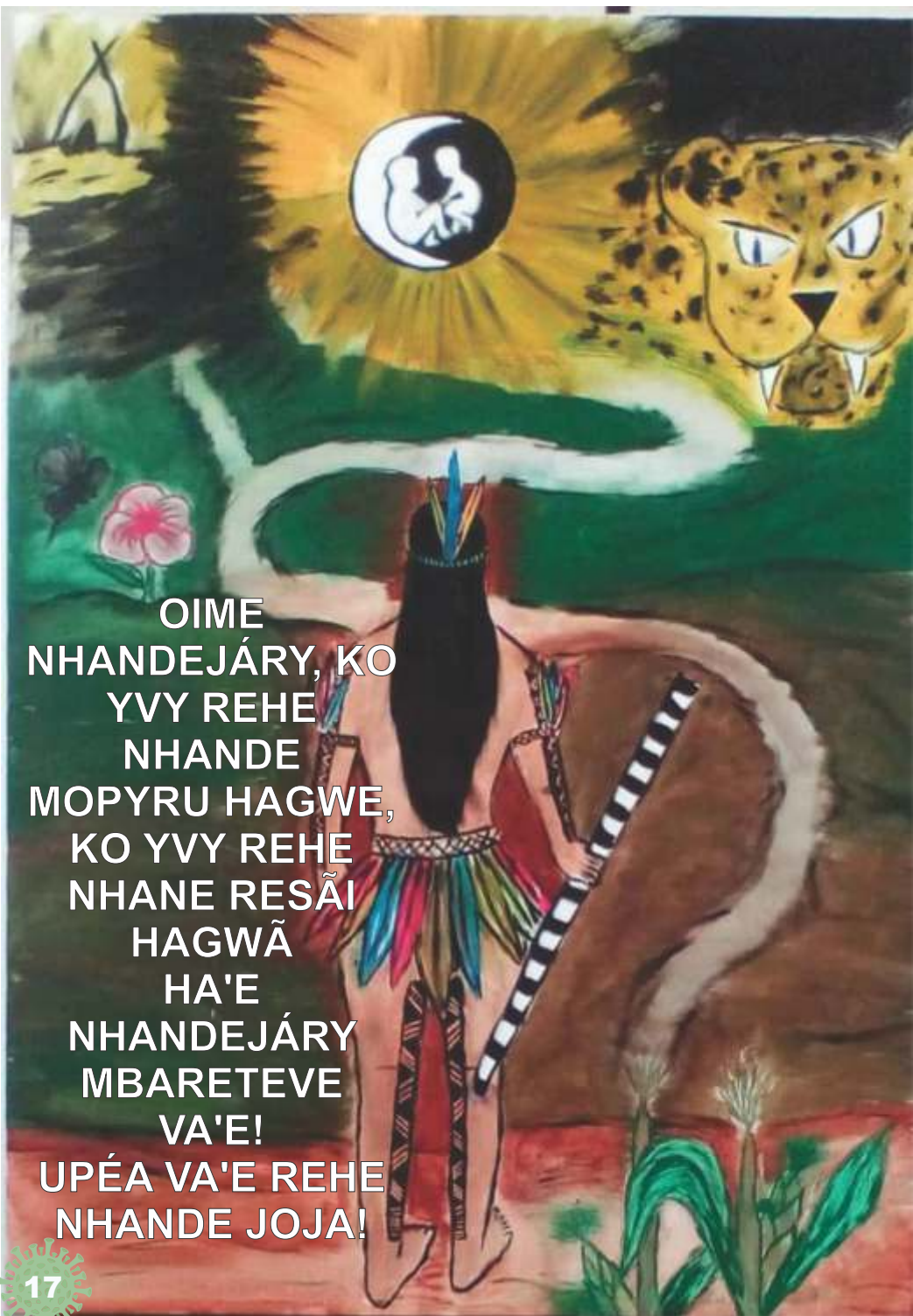
ANI HETA TE'YI KWÉRA, ONHOMBOATY!  
PEË AVEI ANI PENHOMBOATY ATY ETEREI  
KÓVA KO ÁRA PYAHU HASA PEVE.



**NDE JOPY RAMO JUKU'A, TEREHO  
HOSPITALPE (MBA'ASY POHÃNOHA  
RÓGA).**







OIME  
NHANDEJÁRY, KO  
YVY REHE  
NHANDE  
MOPYRU HAGWE,  
KO YVY REHE  
NHANE RESÃI  
HAGWÃ  
HA'E  
NHANDEJÁRY  
MBARETEVE  
VA'E!  
UPÉA VA'E REHE  
NHANDE JOJA!

# YSY

YVYRA YSY JAIPORU  
IJAYSYKUE POHÃRÃ.  
HA'E IPORÃ  
AKÃRASÝME HA  
MENDÁRE IMBA'E  
PYAHÚVAPE  
ONHEPOHANÕ HAĞUA  
JAIPORU HAĞUA  
NHAMBOGUÁI  
IMÁTAPE YJAYSYKUE  
OJEPORU HAĞUA HA  
HA'E IPORÃ  
MA'ETÍRÕPE  
OMOHYÃKUA KUNHÃ  
TAÍME, KARIA'ÝTA VA'E  
PE AVE. KO YSY IPORÃ  
ETEREI.





# YARY

**YARY/NHARAKĀTINGY/SÉYRO, JAIPORU  
IPIRE HA OGWEKWE, NHAMBOPUPU  
HAĞUA UPÉA JAIPORU JAJAHU HA  
ENHEAKĀHÉI HAĞUA AVE. HA'E IPORÃ AVE  
NDE RETE RASY PA RAMO. OĨVA VA'E  
OIPORU HASY IMA'ETIRÕ VA'EPE OIPORU  
OIPOHANÕ HAĞUA IXUPE. NHANDERU HA  
NHANDESY KATU OIPORU  
OPOROMONGARAI HAĞUA TESĀIRÃ HA  
MBA'E PORĀRĀME.**





**Projeto gráfico:** Neimar Machado de Sousa.

**Formato:** A5, retrato. **Papel da capa:** triplex, 300 g/m2.

**Papel do miolo:** couchê, 150 g/m2. **Tipologia:** Arial, homewrecker, jokerman.

**Ano:** 2020 **Páginas:** 20

**Coordenação editorial:** comiteeditorialconesul@gmail.com (Grupo de Trabalho Editorial Arandu Porã).